

主 題	matokaay a safa 懶惰的弟弟	地點 台東 小島	報導 Tomiyo 61歲
		時間 77. 11. 9	記音 賴國祥 Kamisag
		編號 46. ① 319-376	翻譯 " "

1	Ora ci cila i, 'a'iloma::' saan, 那個 叫 (人名) 啊 整天在家 那樣	1	從前有個人叫 cila, 整天在家裏, 懶惰 = 作
	matokaay a maomah. Tala omah kora kaka n- 很懶惰 工作 要到 田中 那個 哥之		他哥之要到田中作工
	ira i, dihtaen nora kaka nira i, cowa ka 他的 啊 令其走 那個 哥之 他的 啊 不會要		, 叫他一道去, 但是他
	kahi. 'a'iloma::' sanay. Hatiraay kora ci 肯 總是在家 那樣 這個樣子 那個 叫		不願意, 總是在家裏。
	cila hananay. (人名) 這個人		cila 這個人, 就是這樣
2	Saharateg sa kora kaka nira malal- 想個辦法 那樣 那個 哥之 他的 成爲夫	2	他哥之兩個夫妻呢
	amod i, "Omaan ko hatiniay! hamanay kona, 妻 啊 是什麼 那個 這樣的 不必要 那個		! 想3個法子, 哪有這
	matokatokaay a tamdaw!" sa kora, ka saso- 懶惰之人 人 那樣 那個 要商量		種懶惰之人! 我們家不
	wal nora malalamoday. 那個 成爲夫妻者		需要這種懶惰之人! 兩
3	"Hay! ira ko gaay!" sato kora mal- 是呀 這個 那個 好的 那樣 那個 成爲	3	是呀! 這樣才是好
	alamoday. Oya nan to i, ni palasagan noya 夫妻者 那個 那樣之後 要 令其醉酒 那個		辦法! 夫妻兩商定。
	kaka koya, matokaay a safa ci cila sa. 哥之 那個 懶惰者 弟之 叫 (人名) 那樣		之後呢! 哥之買了酒,
	Oya nan to i, ma'dgay to sa hiwawa! pawti 那樣 那樣之後 足移了 那樣 啊 麻袋		灌醉他弟之。
	han to nagra kora ci cila, 那樣 他們 那個 叫 (人名)		之後呢! cila神智不清了
4	koyo:::d han to noya, kaka! patay- 背上 那樣 那個 哥之 未拿到		! 拿出麻袋把 cila 裝入麻
	ra i liyal. tli' hannira i lawac no liyal. 在海邊 放置 那樣他 在海邊 海邊		袋中。
	Makrahay itiya koya liyal. Itira i tatna- 正退潮 在那時 那個 海邊 在那邊 在海浪到		哥之背上麻袋, 來
	san a patli noya kaka nira. 遠處 放置 那個 哥之 他的		到海邊。放置在海浪
			沿。那時正在退潮。哥
			之就把麻袋放置於海浪
			捲走之處。

註① pawti: 〔名〕麻袋, 〔動〕裝入麻袋中。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
5	"Koti"! kiso a toka! madeg a iraho 活該 你 懶惰人 機會 還在		5 活該！你這個懶惰人！沒有機會活在这个世界上！叫你工作，你懶惰！你是這樣的人！所以你變成這種下場！哥之討他這樣說。
	kiso ano cila! maomah kita han i, matoka 你 再過 幾天 工作 我們 那樣啊 懶惰		3 ! 叫你工作，你懶惰！你是這樣的人！所以你變成這種下場！哥之討他這樣說。
	kiso! hatiraay kiso! man caka, makra ko, 你 這樣子 你 所以 不那樣 找到 那個		! 你是這樣的人！所以你變成這種下場！哥之討他這樣說。
	saka hatiniaw iso!" han noya kaka nira. 變成 如此下場 你的 那樣 那個 哥之 他的		你變成這種下場！哥之討他這樣說。
6	Piyoc han to nira a milaliw. 離開 那樣 他 逃走		6 說完，掉頭就走。cila - 一直在海浪沖打處。幸好！趕著羊群的乞度人經過那裏。是個駝背的老人。正趕著羊群。慢之地靠近。cila
	A'itira:: sa i tapnacan koya ci cila. Ka- 一直處於 那樣在 海浪接觸處 那個 叫 (人名) 幸		處。幸好！趕著羊群的乞度人經過那裏。是個駝背的老人。正趕著羊群。慢之地靠近。cila
	was i, ira koya milaplapay to siri a pay- 好 啊 存在 那個 要趕著者 羊群 台灣		處。幸好！趕著羊群的乞度人經過那裏。是個駝背的老人。正趕著羊群。慢之地靠近。cila
	rag. O matakonolay to a faki sa. Tora mi 人 是駝背之人 老人家 那樣 那個 要		個駝背的老人。正趕著羊群。慢之地靠近。cila
	laplapay tora siri. Laod! laod! sa kora 趕著者 持於 羊群 靠近 靠近 那樣 那個		個駝背的老人。正趕著羊群。慢之地靠近。cila
7	siri. Misa'imer to kora ci cila. 羊群 正準備 那個 叫 (人名)		7 已準備妥當。駝背的老人要是來了，彎背者會直背！彎背者會直背！cila大聲喊。老人聞到喊聲，誰在大聲吶喊？到底是什麼人？
	Ano ira koya, matakonolay a faki i, "ta- 如果 來了 那個 駝背之人 老人家 啊 馬陀		的。老人要是來了，彎背者會直背！彎背者會直背！cila大聲喊。老人聞到喊聲，誰在大聲吶喊？到底是什麼人？
	konol a mo'cel! takonol a mo'cel!" hanira 背者 會直背 駝背者 會直背 那樣他		背！cila大聲喊。老人聞到喊聲，誰在大聲吶喊？到底是什麼人？
	a micli'. Matgil to noya faki i, "omaan 大喊 聽到 那個 老人家 哪可 是什麼		到喊聲，誰在大聲吶喊？到底是什麼人？
	kora ni cacli'ay? cima kora tamdaw?" 那個 要 大喊者 是誰 那個 人 呢		？到底是什麼人？
8	sa i, laoden nira hiwawa! hinam 那樣啊 接近 他 啊 結果		8 記著就靠它來啊！結果，就是個人啊！是啊！老人家：替我鬆開繩子吧！cila 記。乞
	han i, o tamdaw! "Hay! faki! tladen kako!" 那樣啊 人 是啊 老人家 放鬆 我 (鬆綁)		是啊！老人家：替我鬆開繩子吧！cila 記。乞
	han noya ni cila. Na hai sa kora payrag 這 那個 叫 (人名) 可能 答應 那樣 那個 台灣人		灣人不疑有詐。就把繩子鬆開。
	i, tladen to nira koya ci cila. 啊 鬆綁 他 那個 叫 (人名)		灣人不疑有詐。就把繩子鬆開。

註① piyoc: 不回顧、只奔前方，離開本處。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	Masadak to nani pawti hiwawa! ci 放去未 從 蔴袋中 啊 叫	9 cila 就從蔴袋中逃
cila, safiyafiyac han ni cila koya, ma'i- (人名) 挺伸腰部 那樣他 (人名) 那個 腰酸背	3 去來! 挺伸之伸之他的	3 腰部, 久捆在蔴袋中,
play nira a kolol. Ono pinaay toki ko ka 痛 他的 背部 是 多久 時間 那個 要	cila 腰酸背痛 3 . 不知多	
sfet i laloma' no pawti, matakonol hiwawa! 綁住在裏面 蔴袋 或彎腰背曲 啊	3 時間 捆住蔴袋中, 或	
Oya nan to hiwawa i, lomowad to ci cila, 那個 那樣 啊 呢 站立 叫 (人名)	3 腰彎曲背 3 !	
10 hatini! hatini hanira koya koror 如此 如此 那樣他 那個 背部	之後 呢! cila 慢之站起來	
nira. Mifiyac toya takonol nira. "A::! 他的 弄直 對於 彎曲 他的 啊	10 , 伸一伸背部,	
magaay to kona takonol ako ini a! matakono- 好 3 這個 彎腰 我在這裏 彎腰	伸直彎曲的背部。啊!	
nolay kako kiya i, hatini han i, 曲背 我 啊 呢 現在 那樣呢	好 挺 3 ! 我 彎曲的背挺	
11 mafiyacay to! o pi pa'isigan kon- 變成挺直 3 之要治療 這	真 3 ! 我 原來是個駝背	
ini!" hanira koya pawti. "Hay! han! ga'a- 個 那樣他 那個 蔴袋 是啊 是啊 很好	之人! 現在 呢! 變成挺	
yai han? matakonolay kona mako! hay maad- 嗎 之嗎 彎腰曲背 這個 我的 才能 治好	11 身 3 ! 哈! 哈! 這	
ah kona takonol ako!" "Ha'i kiya! atititi- 這個 彎背 我的 之啊之啊 未吧來吧	之能治療駝背的蔴袋呀	
ti!" han ni cila, emod sato koya payrag. 那樣他 (人名) 進入 那樣 那個 台灣	! 他說 - 是嗎? 很好嗎	
12 Oya nan to i, tansol sfet han to 那個 那樣 之後 馬上 綁住 那樣	? 我也 是駝背人, 試試	
ni cila koya pawti. "Onini ko gaay!" sato 他 (人名) 那個 蔴袋 之這個 那個 好的 那樣	治療 彎曲的背! 7	
koya ci cila i, madeg ho a kiharen nira 那個 叫 (人名) 啊 哪裏 是 照顧 他	那好 挺 3 ! 來吧! 來吧	
koya payrag. Satapagay to a malno hiwawa! 那個 台灣 閩女 漲潮 啊	! cila 請那台灣人 進入蔴	
	12 袋中。之後 呢! 綁	
	住 3 蔴袋中。這才是良	
	策! 7 cila 呢, 哪裏 顧及 台	
	灣人的死与活。那時,	
	已經開始漲潮了 啊!	

註① 'ipel: 放入蔴袋甚久, 未活動, 致使腰酸背痛。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	Ko liyal. O mama ala'ala tonon li- 那個 海浪 變成 捲走 那個 海	13 台灣人眼看著將被 海浪捲走，而消失。
yal kora payarag hiwawa! ci cila sato i, 浪 那個 乞伶人 啊 叫 (人名) 那樣 啊	cila 人 呢！ 替 代 牧 羊 人。	
lapla::p han to nira koya, siri no payrag 趕走 那樣 他 那個 羊群 乞伶人	趕走 乞伶人 的 羊 群。	
a mikotay. Oya nan to hiwawa! tala 'amis- 代 替 那個 那樣 之後 向著 地面	之後 呢！	
ay sanay ko rakat noya, ni cila. 那樣 那個 方向 那個 他 (人名)	大 之 方 之 向 著 地 方， 趕 著 羊 群 而 去。	
14 Liwalen to ni cila koya siri i t- 賣 出 了 他 (人名) 那個 羊群 在 別	14 cila 把 羊 群 出 賣 給 別	
ao. Adihay to ko payso ni cila hiwawa! O- 人 很多 那個 鈔票 他 (人名) 啊 那	人， 而 得 得 了 很 多 的 鈔 票。	
ya nan to i, mi'aca to ci cila to dafog, 個 那樣 之後 又 買 叫 (人名) 貨物	之後 呢！ cila 買 了 很 多 貨物， 裝 滿 載 兩 輛	
matometomes ko tosa a kakipa sa kira. 載 滿 載 滿 那個 兩 輛 牛車 那樣 啊	牛 車 啊！	
15 Oya payrag toya ci takonol i, ma- 那個 乞伶人 對於 有 背 脊 者 啊 漲	15 可 憐 的 那 位 駝 背 的 乞 伶 老 人， 遂 海 浪 吞 沒	
lnoay to ko liyal i, maala tonon taplik, 潮 那個 海浪 啊 捲走 對於 海浪	而 死 亡 了。	
opatay to nira kora sa. Pa'acaen to nira 之 死 亡 他 那個 那樣 出 賣 了 他	cila 出 賣 了 他 的 羊 群， 得	
koya siri, adihay to ko payso ni cila i, 那個 羊群 很多 那個 金錢 他 (人名) 啊	了 不 少 的 鈔 票。	
mi'aca to to rikoriko', o kahirahira no, 買 了 衣服 類 各種 各種 都 有	買 了 各 種 各 樣 的 衣 服 及 其 他 貨 物。	
16 dafog adihay. Tosaay ko kakipa ka 貨物 很多 兩輛 那個 牛車 要	16 多 得 載 滿 了 兩 輛 牛 車 啊！ 他 早 已 備 妥 牛 車	
adihay sanay. Ni compian to nira i, tli 很多 那樣 之 單 備 他 啊 放 下	置 於 遠 處。 之 後 呢！	
hanira i raay. Oya nan to i, "tanamen ko- 那樣 他 在 遠 處 那個 那樣 之後 試 之 看 那	哥 之： 你 嘗 之 我 的 厲 害	
ya kaka!" sa ci cila, tayraay mirnok. 個 哥 之 那樣 叫 (人名) 弄 到 了 要 歸 來	！ cila 之。 回 到 家 裏。	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	pakawasen ho nira koya, fafahi no 弄做鬼怪 是他 那個 妻子	17 裝扮鬼怪，來嚇哥
kaka nira. O miladomay to dadaya to'man, 哥之 他 是打水者 晚上 很黑暗	之的 妻子。 嫂 子 晚上 出 來打水。 cila 躲在 暗處。	
"cilacila! ira ci cila! cilacila! ira ci 天天晚上 有在 叫 (人名) 天天晚上 有在 叫	天天晚上， cila 回來！ ⁷	
cila!" han ni cila a mipakawas. Cekkok sa (人名) 那樣 他 (人名) 假裝做鬼怪 嚇了一跳 那樣	假裝鬼聲。	
koya fafahi no kaka nira. 那個 妻子 哥之 他的	他的 嫂 子， 聽到 這個 鬼 叫聲， 嚇了一跳。	
18 Hokhok han ni cila i tfon sanay. 偷看 那樣 他 (人名) 在 水井 那樣	18 cila 是在 井旁， 窺視	
Oya nan to i, pekkaw sa to milaliw koya, 那個 那樣 之後 掉頭就跑 那樣 要逃走 那個	著。 之後 呢！ 哥之 的 妻 子 掉頭 就 跑。 因害怕，	
fafahi noya kaka nira. Ca to ka alaen ni- 妻子 那個 哥之 他的 不 要 拿走 他	也 敢 不 到 拿 走 水 桶， 置	
ra koya pa'tag, to talaw aca nira hiwawa! 那個 水桶 害怕 而已 他 啊	於 井 旁。	
19 Taha loma' sato koya, fafahi noya 來到 家中 那樣 那個 妻子 那個	19 哥之 的 妻子， 回到	
kaka nira, sowalen to nira koya, fa'inay 哥之 他的 記憶了 他 那個 丈夫	家中， 把 情形 告訴 他 丈 夫 呢。	
nira. "Maknaay sao?" han noya fa'inay ni- 他的 怎麼 樣 了 呢 那樣 那個 丈夫 他	怎麼 了 呢？ 他的 丈 夫 問	
ra. "Iraay ko kawas hani! cilacila! ira 的 有在 那個 鬼 啊 天之晚上 有在	他。 是 啊！ 有 鬼 出 現 啊	
ci cila! sanay!" "ira ho han! 叫 (人名) 那樣 有在 還 嗎	！ 天 之 晚 上 有 cila 回 來！ ⁷ 那 樣 叫 哇！ 他 還 在 嗎	
20 mapatayai to i!" ca ka paka so'l- 死亡了 啊 不 那樣 能夠 相信	20 ？ 已 經 死 了！ ⁷	
in koya kaka nira. Tayra mipalita koya k- 那個 哥之 他的 來到 要 證實 那個	他的 哥之 不 相 信。 為 了	
aka nira. So'linay! "cilacila! ira ci ci- 哥之 他的 很 真的 天天晚上 有在 叫 (人	證 實， 來 到 井 旁。 說 真 的！ 天 天 晚 上！ cila 回 來	
la!" han ni cila, so'linay sato hiwawa! 的 記 他 (人名) 很 真的 那樣 啊	！ cila 說。 這 是 真 的 事。	

註① pekkaw: 突如間，掉頭奔馳而去，離開現場。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	ca ka pararid han ni cila a pakawas. 不那樣 天天來 那條他 (人名) 假裝鬼	21 cila 不是 天天去 來開
was. Saka tosa a dadaya i, tayra to i tf- 怪 第 兩個 晚上 啊 來到 在水	鬼 第二個晚上, 來井	
on, mihokhok toya 'ali ira. Ano irayay to 井旁 要偷看 對於 妯娌 他的 如果 存在	水旁邊, 窺視 他的 妯娌	
haw! pakawasen to nira hiwawa! "cilacila! 啊 假裝鬼怪 他 啊 天天晚上	來打水。	
ira ci cila!" han to nira hiwawa! 有在 叫 (人名) 呢 他 啊	如果 嫂 子 來 了, 假裝 假	
22 "Ayia! awa to! mana ira ho kona, 哎呀 沒有 了 為何 存在 這 這個	鬼 嬉 弄 他! 天天 晚上,	
kawas ni cila kini?" sa. Minokay to sanay. 鬼怪 他 (人名) 呢 說 回家 那樣	cila 回來! 他 說。	
Saka tolo a pi pakawas ni cila i, mlal s- 第 三次 要 假裝鬼怪 他 (人名) 啊 出現	22 哎呀! 以為 不再 出	
ato ci cila, tosa ko kakipa to ni, 那樣 叫 (人名) 二個 那個 牛車 有	現! 怎麼 又有 鬼 作怪 呢	
23 acaan ni cila to dafog i, negneg 購買 他 (人名) 貨物 啊 看-看	? 說。 又 掉 頭 回家。	
han kora, dafog i kakipa, tomes sa. Safa- 那樣 那個 貨物 在 牛車 載滿 那樣 或發來	cila 第 三 次 假 鬼 嬉 弄 時,	
hka' sato koya, kaka nira ato 'ali nira. 那樣 那個 哥哥 他的 和 妯娌 他的	他 挺身 而 出。 連 他 購 買	
"As! ano nipatayan i, mana ira kona dafog- 怎的 為何 主殺死者 啊 為何 存在 這個 貨物	的 兩 輛 牛 車 滿 載 的	
g! ma'orip ko tamdaw?" sa i, 活生生 那個 人 呢 那樣 啊	貨物, 也 一併 帶 來。 一	
24 fahka' to koya kaka ira. Oya nan 驚訝 那個 哥之 他的 那個 那樣	看 滿 載 的 貨物, 哥 之 看	
to i, tfaden to nira koya i kakipaay a d- 之後 卸下來 他 那個 在 牛車 上的	來 了。 妯娌 也 帶 來 了。	
afog. tnaken to nira i pa'nan no loma'. 貨物 排列 他 在 地板上 家中	怎麼 搞 的? 已經 打死 了	
To::mes sato, sa mali'mi sato koya loma'. 滿之的 那樣 或 亮晶晶之 那樣 那個 家中	! 為何 活 生 生 的 回 來?	
	又 帶 回 來 這 麼 多 的 貨?	
	24 哥之 很 驚訝。	
	之後 呢! 卸 下 在 牛 車 上	
	的 所 有 的 貨物。 排 列 在	
	家 中 的 地 板 上。 滿 屋 是	
	亮 晶 晶 之 的。	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

25	Patiyam to to dafog, kora ca cila 做買賣 貨物 那個 他們 (人名)	25 後來，兩個兄弟， 賣出了貨物，故事就是 這樣的情形。cila 就是 這種的人。是個懶惰的 人。故事是這樣而已。 是 cila 本人。擁有羊群 賺錢的故事。
a malkaka, sanay kora سوال. Hatiraay ko- 兄弟 那樣 那個 說話 如此這般 那		
ra ci cila hananay. Pakakaay ko toka nani 個 叫 (人名) 這種人 相當 那個 懶惰 他		
cila sa kira. Hatiniay aca kona سوال. (人名) 那樣 啊 如此這般 而已 這個 說話		
O mira to kora ci'tanay tora siri kira. 他 那個 有錢 對於 羊群 啊		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註	
---	--